

百字讚

The Hundred-Word Eulogy*

by the Hongwu Emperor of China (r. 1368–1398)

寫道：

乾坤初始，天籍注名。

傳教大聖，降生西域。

授受天經，三十部冊，普化眾生。

億兆君師，萬聖領袖。

協助天運，保庇國民。

五時祈祐，默祝太平。

存心真主，加志窮民。

拯救患難，洞徹幽冥。

超拔靈魂，脫離罪業。

仁覆天下，道冠古今。

降邪歸一，教名清真。

穆罕默德，至貴聖人。

From the beginning of the Universe,
Heaven has already appointed
The Great Sage born in the West,
who transmits and teaches.

He received Heavenly Scripture
In a thirty-part book,
To guide all creatures.

Master and teacher of myriads,
Leader of countless sages,
With support from the Divine,
To protect his nation's people
With five daily prayers,
Silently wishing for peace.

With his heart toward the True Lord,
Inspiring the poor ones,
Saving them from calamity,
Seeing through the Unseen,
Redeeming souls and spirits,
From all wrongdoings.
A mercy to the world,
Leading the Path for the past and the
present,

Reducing evil to the One.
The name of his teaching: Pure and True.
Muhammad, the most noble sage.

*Translation by Jingyi Zhao and Juan Acevedo. Cf. Kiang Kang-Hu, *Chinese Civilization*, Chung Hwa Book Co. Ltd, Shanghai, 1935, "In the first year of Emperor Hung Wu (1368) a stone monument engraved with the emperor's eulogy to Mohammed in one hundred words (Po Tzu Tsan) was erected," p. 331.

- ١ — مُنْذُ أَنْ خُلِقَ الْكَوْنُ قَدْ قَرَّرَ الرَّبُّ أَنْ يُعَيِّنَ
- ٢ — هَذَا الرَّجُلَ الْعَظِيمَ الدَّاعِيَ لِلْإِمَانِ
- ٣ — مِنَ الْغَرْبِ قَدْ وُلِدَ لِيَتَلَقَى الْكِتَابَ الْمُقَدَّسَ
- ٤ — كِتَابًا يَحْتَوِي عَلَى ثَلَاثِينَ جُزْءًا لِيُهْدَى جَمِيعَ الْخَلَائِقِ
- ٥ — مَلِكُ كُلِّ الْمُلْكِ زَعِيمُ كُلِّ الْقَدِيسِينَ بِدَعْمِ إِلَهِي
- ٦ — لِيَحْمِي أُمَّتَهُ بِخَمْسَةِ صَلَوَاتٍ يَوْمِيَّةٍ
- ٧ — بِصَمْتٍ يَأْمُلُ حُصُولَ السَّلَامِ قَلْبُهُ مُتَّجِهٌ نَحْوَ اللَّهِ
- ٨ — يَقْوَى الضُّعْفَاءَ بِنَقْدِهِمْ مِنَ الْكَارِثَةِ
- ٩ — يَرَى مِنْ خَلَالِ الظُّلْمَةِ
- ١٠ — يَسْحَبُ النُّفُوسَ وَالْأَرْوَاحَ بَعِيدًا عَنِ جَمِيعِ الذُّنُوبِ / الْأَخْطَاءِ
- ١١ — رَحْمَةً لِلْعَالَمِينَ سَائِرًا عَلَى طَرِيقِ الْعُظَمَاءِ الْقَدِيمِ
- طَارِدًا لِكُلِّ الشُّرُورِ دِينُهُ نَقِيٌّ وَصَادِقٌ
- ١٢ — مُحَمَّدُ الشَّرِيفُ الْعَظِيمِ

The Arabic text is unsourced and seems to be a recent translation. We offer it here as a basic reference and hopefully starting point of future research. We are grateful to Husaini Hayyan (Kuala Lumpur) for his help in this appraisal.